

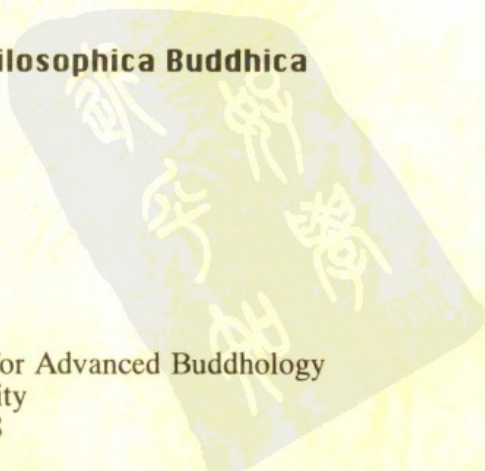
**A GLOSSARY OF DHARMARAKṢA'S TRANSLATION
OF THE
LOTUS SUTRA**

正法華經詞典

SEISHI KARASHIMA

**Bibliotheca Philologica et Philosophica Buddhica
I**

The International Research Institute for Advanced Buddhology
Soka University
Tokyo 1998



A GLOSSARY OF DHARMARAKṢA'S TRANSLATION
OF THE
LOTUS SUTRA

正法華經詞典

SEISHI KARASHIMA
辛嶋静志

The International Research Institute for Advanced Buddhology
Soka University
Tokyo 1998

Bibliotheca Philologica et Philosophica Buddhica

Editor-in-Chief: Yuichi Kajiyama

Volume I

**A GLOSSARY OF DHARMARAKṢA'S TRANSLATION
OF THE
LOTUS SUTRA**

SEISHI KARASHIMA

The International Research Institute for Advanced Buddhology
Soka University
Tokyo 1998

Published by The International Research Institute for Advanced Buddhology (= IRIAB),
Soka University:

1-236 Tangi, Hachioji, Tokyo 192-8577, Japan

〒192-8577 東京都八王子市丹木町1-236

創価大学・国際佛教学高等研究所

Phone: (+ 81-426) 91-2695

Fax: (+ 81-426) 91-4814

First published 1998

Printed in Japan by Meiya Printing Company, Tokyo

© Seishi KARASHIMA 1998

All rights reserved.

Apart from any fair dealing for the purpose of private study, research, criticism or review, no part of this book may be reproduced, translated or utilised in any form, either by print, photoprint, microform, multimedia or any other means, now known or hereafter invented, without written permission of the copyright holder and publishers. Enquiries should be made to the publishers.

ISBN 4-9980622-0-4

Correspondence regarding all editorial matters, including manuscripts to be offered for publication, may be sent to the Editor-in-Chief of the Series "Bibliotheca Philologica et Philosophica Buddhica" at the International Research Institute for Advanced Buddhology, Soka University, Tokyo, Japan.

*A Glossary of Dharmarakṣa's Translation
of the
Lotus Sutra*

W-1843 / B

PREFACE

Chinese translations of Buddhist scriptures are very important materials, not only for Chinese philology, but also for Buddhist studies. If one reads them closely, these translations, which greatly predate most of our extant Sanskrit and Tibetan manuscripts of Buddhist texts, may provide substantial clues to the origination and development of Buddhist scriptures.

Particularly, early Chinese translations, ranging from the second to the fourth century of the Common Era, are primary sources for the study of the formation of *Mahāyāna* Buddhism. Certain proper studies of these texts, based on a critical comparison of Chinese, Sanskrit and Tibetan versions, have just begun to appear.

However, the wide usage of neologisms — most of them, Buddhist technical terms — and vernacular expressions in Chinese Buddhist translations, may discourage one to study them properly. Moreover, such vernacularisms and neologisms in Buddhist texts have long been neglected in Chinese dictionaries and grammar books and this omission makes it difficult to read them correctly.

Fortunately, there are gradually more sinologists who are taking an interest in this field, though most of their studies, which have appeared hitherto on this topic, have a tendency to 'glean' only the most interesting colloquial words and usages from a large amount of vernacularisms, found in the Buddhist texts. Apart from this, these scholars devote themselves to piecing together instances of vernacularisms from various Buddhist scriptures or comparing them with similar expressions in native secular literature in order to define their meaning inductively, without making the best use of the special character of Buddhist scriptures, *i.e.*, the fact that they are translations and in most cases there are corresponding texts in Sanskrit, Pāli or Tibetan languages as well as variations in Chinese. Vernacularisms and neologisms in Buddhist texts may be clarified when one compares them with their equivalents, found in other versions and/or other Chinese translations.

Judging from the above-mentioned circumstances, a detailed glossary is greatly needed, which lists and defines mediaeval vernacular words and usages, semantic peculiarities, Buddhist technical terms, transliterations *etc.*, for each Buddhist scripture. On the basis of such a glossary, one could further compile a larger one, which covers all translations done by a particular translator (or a team of translators). The present volume, a glossary of Dharmarakṣa's translation of the Lotus Sutra, is my first bold attempt in this direction.

Dharmarakṣa is said to have translated around one hundred and sixty Buddhist scriptures, and of these, about seventy are still extant, ranging from the most influential *Mahāyāna* Buddhist scriptures — *e.g.* the Lotus Sutra, *Prajñāpāramitāsūtra*,

Daśabhūmikasūtra—, to the account of the Buddha's life (*Lalitavistara*) and stories of his former lives (*Jātaka*). The corpus of his translations is comparable in size and in importance to that of Lokakṣema, Kumārajīva, Xuánzàng or Yījīng. Dharmarakṣa seems to have rendered original texts into Chinese, phrase for phrase, or sentence for sentence, if not word for word, which makes it easy to reconstruct the original features of the texts. His abundant translations are, therefore, not only useful for the study of Mediaeval Chinese, but also essential for the research of the formation of *Mahāyāna* Buddhism.

I have selected around four thousand words in Dharmarakṣa's translation of the Lotus Sutra (translated in 286 C.E. *Taishō* vol. 9, pp. 63~134) in compiling this glossary. Though in principle, I tried to exclude words which occur (with the same meanings) in Chinese classics which antedate Dharmarakṣa, I did not always do this, partly because it is often impossible to say, conclusively, that a certain word does not occur in earlier texts and also because, I felt a necessity to pick out difficult or interesting words which are also found in the classics.

Each entry word is compared with a Chinese equivalent, found in Kumārajīva's translation of the Lotus Sutra and a Sanskrit parallel, found in the Kern-Nanjio's Edition—which still maintains primacy as *editio princeps*, and Central Asian manuscripts.

All the citations from this translation are newly punctuated by me, which hopefully has made this rather complicated but unduly long-neglected text more accessible.

I am planning to make glossaries to other earlier Chinese Buddhist translations in a similar way as this one, finally aiming at a completion of a Chinese Buddhist Dictionary.

In my woefully-lacking knowledge of computing, I often asked my friends in Kyoto for help and for this, I wish to thank Dr. Urs App, Mr. Kamino Yasuyuki, Mr. Tsuneyoshi Kobayashi, Mr. Shin'ichrō Miyake, Mr. Takamichi Fukita, Mr. Noriyuki Kudō and Mr. Kazuhiro Kaneiwa, who were all kind enough to give me advice and help me out with any problems. I am deeply indebted to them for their unfailing patience and helpfulness. Mr. Kaneiwa also helped me considerably by compiling a Japanese Readings System Index for this glossary.

I also wish to express my gratitude to my present superior, Prof. Yūichi Kajiyama, the Chairman of the The International Research Institute for Advanced Buddhology at Soka University, and to my esteemed colleague, Prof. Akira Yuyama, for providing me with a great deal of generous advice and unending encouragement throughout my work since I joined this newly-founded Institute in April 1997. For this reason, it is a great honour and pleasure that this work is published as the very first volume of the monograph series of this Institute.

To find words to thank my wife, Qiú Yúnqīng, is truly beyond my capacity. She assisted me by checking quotations, references, page and line numbers throughout the glossary more than once, using the time after she put our little son to sleep.

I cannot close my acknowledgements without expressing gratitude to Mr. Peter Lait, who went to great trouble in checking my unidiomatic English.

前言

如果我們從語言方面仔細地研究漢譯佛典的話，就會發見，在我們探討佛典的成立、發展等問題時，僅僅依靠晚于漢譯的梵語佛典還遠遠不夠。在我們探討這些問題時，漢譯佛典也是極其重要的資料，為我們提供重要的線索。尤其是東漢、魏晉的漢譯佛典遠早于梵語寫本（梵語寫本多寫于十一世紀以後），是我們研究大乘佛教成立等問題時的重要資料。今天以正確讀解漢語、梵語、藏語為基礎的正經研究才剛剛起步。

但是，漢譯佛典中出現的特殊的、或是口語詞彙、語法極少為漢語辭典及語法書籍所收，這就加大了我們準確讀漢譯佛典的困難。最近從中國學的角度研究漢譯佛典的詞彙、語法的風氣漸盛，不同學者相續發表了數篇優秀的研究成果。但是，這些從中國學角度的研究總的來說有兩類，一是收集用例，歸納性地闡明意思；二是停留在自始至終與外典（佛典以外的文獻）中相類似的用法的比較，沒有充分表明漢譯佛典的特徵，即漢譯佛典是翻譯，我們可以把它與梵語、巴利語、藏語等經典、或是不同譯者翻譯的經典（異譯）進行對比。通過與梵語等佛典或異譯相比較，我們就很可能明確漢譯佛典中的一些難解的語法和詞匯，找到一些發現。

從當今這一學術趨勢來看，我們急需這樣一種研究，即在中國學與印度學、佛教學兩方面的成果之上，對每一部初期漢譯佛典中的詞彙、語法進行研究。並以此為基礎，對不同譯者的詞彙、語法進行研究。筆者選擇了竺法護譯《正法華經》（譯于公元236年。為大正大藏經第九卷所收），作為這一方向研究的出發點。

據說，竺法護翻譯了一百六十多部經典。其中，從《法華經》、《般若經》、《華嚴經》等主要大乘經典到《普曜經》、《生經》等說話，共有七十餘種經典流傳至今。竺法護與二世紀末的支婁迦讖、五世紀初的鳩摩羅什、七世紀的玄奘等同是重要的譯者，不管是在研究大乘佛教的成立，還是在研究漢語口語史時，竺法護譯都是極其重要的資料。不僅如此，竺法護逐字翻譯，較容易把他的翻譯與梵本相對應。

此書題為《正法華經詞典》，收入了竺法護譯《正法華經》中以佛教詞、音寫詞、口語表現等為中心的四千多條詞語。這些詞沒有被歷來漢語詞典所收，或是即使收了，也是以西晉以後的文獻作為依據。原則上筆者省略了一些詞，即出現在《正法華經》譯出以前年代的文獻中，而且意思用法相同，較為簡明。但有時筆者在選擇詞匯時也

不一定遵守這一原則。有些難解或是令人深思的詞匯也被筆者收了進來。

此外，筆者在每一條目中附上了梵本（Kern-Nanjio校刊本及中亞出土寫本）及鳩摩羅什譯《妙法蓮華經》（收于大正大藏經第九卷）的對應詞，及英語翻譯。

對本《詞典》中所引用例文，筆者作了新的句讀，以便讀者理解筆者的解釋和讀法。至今，《正法華經》中難解的詞匯使我們沒有對該經進行過甚麼研究。筆者希望同道在讀解《正法華經》時，此書能盡一份微薄之力。

筆者計畫今後也以同樣的方法編纂鳩摩羅什譯《妙法蓮華經》及其他漢譯佛典的辭典，最終將它們總歸在一起，編一部以漢語佛典為材料的《佛典漢語辭典》。與此同時，對東漢、魏晉、南北朝的漢譯佛典作語言的分析，為佛教學及漢語詞匯、語法、音韻學提供一份新資料。

值本書問世之際，筆者謹向在撰著過程中給予建議、幫助的各位先生表示深忱的謝意。筆者購入電腦時，維爾斯·阿普（Urs App）先生和神野恭行先生一直手把手地指導；關於電腦的操作、軟件等小林恆義、三宅伸一郎、吹田隆道、工藤順之、兼岩和廣等先生對筆者作過懇切地指導。兼岩先生幫助筆者作了附在卷末的日語音讀索引。齊藤隆信先生、宮井里佳女士也對本書的體裁問題提過建議。筆者對以上諸位先生衷心感謝。

筆者自去年四月起在創價大學·國際佛教學高等研究所奉職。此書的撰著，得到了梶山雄一所長、湯山明教授的賜教及鼓勵，筆者對兩位先生深表謝意。在筆者尊敬的兩位先生的推薦下，此書能夠作為研究所研究叢書的第一冊出版，實為筆者的榮幸。

最後，向幾次核對英文原稿，指正英文錯誤的彼德·萊特（Peter Lait）先生及一一核對數萬條引用文、頁數、行數的妻子裘雲青表示衷心的謝意。

序

漢訳仏典を子細に研究すれば、それは漢語史、とりわけ漢語口語史の重要な資料としてのみならず、漢訳に比べ成立の遅い梵語仏典だけでは分からない仏典の成立・発展の問題に手掛かりを与える貴重な資料としての面貌を示す。とくに、後漢・魏晋代の漢訳仏典は、梵語写本(殆どは十一世紀以降の書写)よりも遙かに古く、大乘仏教の成立の問題を考える上でも重要な資料と考えられているが、漢語・梵語・チベット語仏典の正確な読解に基づく本格的な研究は始まったばかりである。

しかし、漢訳仏典に見える特殊なあるいは口語的な語彙・語法が漢語辞典や文法書に引かれるのは稀で、このことが漢訳仏典を正確に読むことを困難にしている。最近、中国学の方面から漢訳仏典の語彙・語法を研究する機運が高まり、いくつかの優れた研究業績も発表されている。しかし、中国学からの研究は概して、用例を集め意味を帰納的に明らかにするか、外典(仏典以外の文献)での類似の用法との比較に終始しており、漢訳仏典の特徴が生かされていない。すなわち、漢訳仏典は“翻訳”であり、梵語・パーリ語・チベット語などのテキスト、あるいは異なる翻訳者の手になる“異訳”との比較対照が可能であるという点である。漢訳仏典の難解な語法・語彙も、梵語などのテキスト、あるいは異訳と比較することで、その意味がより定かになったり、今まで見えなかったものが見えてくる場合も少なくないのである。

今日の学問的趨勢を鑑みるに、中国学とインド学・仏教学の両方の成果を踏まえた、一つ一つの初期漢訳仏典ごとの精細な語彙・語法研究さらにそれに基づく訳者別の語彙・語法研究が火急に求められていると考えられる。著者はこの方向の研究の手始めとして、西晋の竺法護訳『正法華經』(A.D. 286年訳。大正九卷所収)をとり上げた。

竺法護は約百六十部の經典を訳したと言われ、今でも法華經・般若經・華嚴經などの主要な大乘經典を始め、普曜經・生經などの説話類に至るまで七十余種の經典が伝わっている。二世紀末の支婁迦讖、五世紀初の鳩摩羅什、七世紀の玄奘などと並ぶ重要な訳者であり、大乘仏教成立の研究の面からも、また漢語口語史研究の面からも、その訳経は貴重な資料である。しかも、彼の翻訳は逐語訳であり、梵本との対応が付きやすい。

『正法華經詞典』と称する本書には、竺法護訳『正法華經』の語彙のうち、従来の漢語辞典に出ていない語彙、あるいは採録されていても西晋代以降の文献に拠るもの、仏教語、音写語、口語的表現を中心に約四千項目を集めた。基本的に『正法華經』訳出より前の時代の文献に出、しかも同じ意味で使われている平明な語彙は省いたが、常にこの原則に従ったわけではない。ある語がこの経以前の文献に「出ない」とは確実には言えないからである。漢魏以前の文献に見える場合でも、難解なあるいは興味深い語彙は取り上げた。また、本来、項目の中から虚詞だけを抽出した索引を本書に付するつもりであったが、虚詞であ

るかどうか、判断に迷う例もあり、断念した。

なお、各項目ごとに梵本（Kern-Nanjio 校刊本と中央アジア出土写本）および鳩摩羅什訳『妙法蓮華経』（大正九卷所収）の対応語を併記し、さらに英訳語を付した。

この『詞典』に引いた例文には、新しい句読を施し、筆者の解釈、読み方が分かるようにしてある。今まで難解で殆ど研究されていなかった『正法華経』がこの『詞典』により、幾分なりとも読めるようになったと思う。

今後は同様の方法で羅什訳『妙法蓮華経』や他の漢訳仏典ごとの辞典を作り、最終的にはそれらをまとめて、漢語仏典を材料にした『仏典漢語詞典』の形にまとめたいと思う。また、同時に後漢・魏晉・南北朝代の漢訳仏典を言語的に分析することにより、仏教学および漢語語彙・語法・音韻学に新しい資料を提供していこうと思う。

本書が世に出るに当たり、その執筆過程で御助言、御指摘下さった全ての方々に厚くお礼を申し上げる。とくに、コンピュータの購入の際からずっと手取り足とり教えて下さったウルス・アップ先生と神野恭行氏、コンピュータ操作やソフトウェアに関して懇切に教えて下さった小林恒義、三宅伸一郎、吹田隆道、工藤順之、兼岩和広の各氏に対して心から感謝申し上げたい。また兼岩氏は巻末に付した五十音順索引を作成して下さい。本書の体裁などに関して御助言下さった齊藤隆信氏、宮井里佳さんにもお礼を申し上げたい。

筆者が昨年四月に、創価大学・国際仏教学高等研究所に奉職してより、常に御示教を惜しまれず、また、本書を一日でも早く完成することが出来るようにと執筆に専念させて頂いた梶山雄一所長、湯山明教授に深い感謝の意を表したい。著者が尊敬する両先生のおすすめで、本書がこの研究所の研究叢書の第一冊として出版されるのは、著者にとって大いなる喜びである。

最後に、幾度も原稿を読んで英文の誤りを指摘して下さいだったピーター・ライト師、数万にのぼる引用文とその頁数、行数を一々確認してくれた妻、雲青にもつつしんで感謝の意を表したいと思う。

なお、本書は、平成七～八年度に、科学研究費補助金・基盤研究(C)(2)の交付を受けた研究（「竺法護訳經典の語彙・語法の研究」課題番号： 07610027）の成果の一部である。

ABBREVIATIONS AND SIGNS 縮略語和符號表

- BHS = Buddhist Hybrid Sanskrit
BHSD = Edgerton, F., *Buddhist Hybrid Sanskrit Dictionary*, New Haven, 1953 (repr. Delhi, 1970, 1972)
CY = *Cíyuán Hédingběn* 辭源 合訂本, Beijing (商務印書館).
DB = *Dūnhuáng Biànwén Zìyì Tōngshì* 敦煌變文字義通釋, Jiǎng Lǐhóng 蔣禮鴻, Shanghai 1988⁴, 上海古籍出版社
DH = Fragmentary manuscripts of Dharmarakṣa's translation of the Lotus Sutra from Dunhuang 敦煌.
DK = *Dai Kanwa Jiten* 大漢和辭典, ed. Morohashi Tetsuji 諸橋轍次, Tokyo, 1955-60.
do. = ditto
DWYC = *Dūnhuáng Wénxiàn Yǔyán Cídiǎn* 敦煌文獻語言詞典, ed. Jiǎng Lǐhóng 蔣禮鴻, Hángzhōu 1994(杭州大學出版社)
F = the Sanskrit Manuscripts of the *Saddharmapuṇḍarīkasūtra* discovered in Farhād-Bēg. Fāng, Guǎngchāng 方廣鎬 (ed.)
1996- *Zàngwài Fójiào Wénxiàn* 藏外佛教文獻, Beijing (宗教文化出版社).
G = The Korean Edition of the Chinese Canon (高麗藏)
Gen, Sachiko 玄 幸子
1995 “‘Kengukyo’ niokeru ‘Yū’ no yōhō nitsuite” 「『賢愚經』に於ける“與”の用法について——口語史研究への一試論——」, 関西大学中国文学会紀要16, pp.101-119.
Guō, Zàiyí 郭在怡
1992 *Guō Zàiyí Yǔyánwénxué Lúngǎo* 郭在怡語言文學論稿, Hángzhōu 杭州, 浙江古籍出版社
GXC = *Gǔhànyǔ Xūcí Cídiǎn* 古漢語虛詞詞典, ed. Wáng Zhèngbái 王政白, Héféi 合肥 1986.
H₁₋₆ = Readings of the Central Asian Manuscript fragments romanized in Toda 1981: 261-320 (cf. Krsh. 18)
H(1988) = Toda 1988
HD = *Hànyǔ Dàcídiǎn* 漢語大詞典, 13 vols. Shanghai 1986-1994(漢語大詞典出版社).
HDZ = *Hànyǔ Dàzìdiǎn Suōyìnběn* 漢語大字典 縮印本, Chéngdū 成都, 1993(四川辭書出版社、湖北辭書出版社).
Huáng-Zhāng = Huáng Zhēng 黃征 and Zhāng Yǒngquán 張涌泉, *Dūnhuángbiànwén Jiàozhù* 敦煌變文校注, Beijing 1997(中華書局).
i.e. = that is

incl. = including, inclusive

IQ = *Yiqièjīngyīnyì* 一切經音義, in: *Taishō*, vol.54.

J = The Jin Edition (金藏廣勝寺本 = 趙城金藏). The photographic reprints are to be found in the Chinese Tripiṭaka 中華大藏經.

Jiāng, Lánshēng 江藍生

1988 *Wèijìnnánběicháo Xiǎoshuōcíyǔ Huìshì* 魏晉南北朝小說詞語匯釋, Beijing (語文出版社).

K = Kern, H. and Nanjio, B.

1908-12 *Saddharmapundarīka*, St. Petersburg (Bibliotheca Buddhica X)

Karashima, Seishi 辛嶋静志

1992 *The Textual Study of the Chinese Versions of the Saddharmapundarikasūtra—— in the light of the Sanskrit and Tibetan Versions*, Tokyo(山喜房佛書林).

1993 “Hokekyō ni okeru jō (yāna) to chie (jñāna) — Daijō Bukkyō ni okeru yāna no gainen no kigen ni tuite” 法華經における乘(yāna)と智慧(jñāna)——大乘仏教における yāna の概念の起源について, in: Taga Ryūgen 田賀龍彦 ed., *Hokekyō no juyō to tenkai* 法華經の受容と展開, Kyoto, pp.137-197.

1997 “Hànyì Fódǎn de Yǔyán Yánjiū 漢譯佛典的語言研究 附篇：佛典漢語三題——關於語氣詞“婆”、關於貝多、關於罽賓 in: *Súyǔyán Yánjiū* 俗語言研究 IV(1997), pp. 29-49.

Kōsaka, Jun'ichi 香坂順一

1983 *Hakuwa Goi no Kenkyū* 白話語彙の研究, Tokyo.

Krsh = Karashima 1992

L = *Miàofáliánhuājīng* 妙法蓮華經, translated by Kumārajīva, *Taishō*, vol.9, No.262, pp.1-62

lit. = literally

Liǔ = Liǔ Shìzhèn 1992

Liǔ Shìzhèn 柳士鎮

1992 *Wèijìnnánběicháo Lìshǐ Yǔfǎ* 魏晉南北朝歷史語法, Nanjing 南京 (南京大学出版社).

Lü = *Sanskrit Lotus Sutra Fragments from the Lüshun Museum Collection, Facsimile Edition and Romanized Text*, ed. by Jiang Zhongxin, Dalian and Tokyo 1997(Lüshun Museum and Soka Gakkai)(蔣忠新編『旅順博物館藏梵文法華經殘片 影印版及羅馬字版』, 旅順博物館・創価学会, 1997)

M = Mironov's readings of the Central Asian Sanskrit fragments of the Otani Collection preserved in the Lüshun Museum, which are to be found in the footnotes of Nalinaksha Dutt, *Saddharmapundarikasūtram*, Calcutta 1953.

Mǎ Yōng 馬雍

1984 “Xīnjiāng Qūlúshūzhōng zhī *kośava* jí Qúmáo Kǎo” 新疆佉盧文書中之 *kośava* 即毘鉈考, *Zhōngguó Mínzú Gǔwénzì yánjiū* 中國民族古文字研究(1984) = Ma

- Yong 1990: 112-115.
- 1990 *Xīyù Shìdìwénwù Cóngkǎo* 西域史地文物叢考, Beijing (文物出版社).
- Matsuo, Yoshiki 松尾良樹
- 1988 “Kandai Yakkyō to Kōgo” 漢代訳経と口語——訳経による口語史・初探——, in: *Zenbunka Kenkyūsho Kiyō* 禅文化研究所紀要, vol. 15, Festschrift Prof. Yoshitaka Iriya, pp.25-57.
- MS(S) = manuscript(s)
- Morino, Sigeo 森野繁夫
- 1975 “Rikuchō Kango no Gimonbun” 六朝漢語の疑問文, in: *Hiroshima-Daigaku Bungakubu Kiyō* 広島大学文学部紀要, vol. 34, pp.211-229.
- MW = Monier-Williams, M., *A Sanskrit-English Dictionary*, Oxford, 1899.
- Nishitani, Tōshichirō 西谷登七郎
- 1958 “Rikuchō Yakkyō Gohō no Ittan” 六朝訳経語法の一端——増壹阿含經を中心として——, in: *Hiroshima-Daigaku Bungakubu Kiyō* 広島大学文学部紀要, vol.14, pp.74-98.
- O = Petrovsky Manuscripts of the *Saddharmapundarikasūtra* discovered in Kashgar.
- Ōta, Tatsuo 太田辰夫
- 1987 “Zhōnggǔ (Wèijìnnánběicháo) Hànyǔde Tèshūyíwèn Xíngshì” 中古(魏晉南北朝)漢語的特殊疑問形式, *Zhōngguóyǔwén* 中国語文 201, pp.404-408.
- 1988 *Chūgoku Goshi Tsūko* 中国語史通考, Tokyo, Hakuteisha(白帝社).
- 1991 *Hànyǔshītōngkǎo* 漢語史通考, translated by 江藍生, 白維国, Chóngqìng (重慶出版社). (A Chinese translation of Ōta 1988)
- Ōta, Tatsuo 太田辰夫 and Jiāng Lánshēng 江藍生
- 1989 “Shēngjīng, Jiùshēngjīng Cíyǔzhāji” 《生經・舅甥經》詞語札語, in: *Yǔyán Yánjiū* 語言研究, 16(1989), pp.81-85.
- p = prose
- Pa = Pāli
- R₁₋₇, R(1990) = Fragmentary Manuscripts of the *Saddharmapundarikasūtra* from the Petrovsky Collection. Cf. Krsh.18
- S(1) = The Old Song Edition, belonging to the Library of the Imperial Household Office in Tokyo (宮内廳圖書室本 = 舊宋本)
- S(2) = Zifú Edition of the Song Period (宋, 資福藏)
- S(3) = Qishā Edition of the Song Period (宋, 磧砂藏)
- Satō, Toshiyuki 佐藤利行
- 1985 “Ukemikei ‘wéi suǒ’ shiki shiron——Rikuchōki no siryō wo humaete” 受身形「為一所一」式試論——六朝期の資料をふまえて——, in: *Huruta Kyōju Taikankinen Chūgoku bungaku gogaku ronsyū* 古田教授退官記念 中国文学語学論集, Tokyo (東方書店), pp.627-649.
- SCQ = Zhāng Xiāng 張相 1979³.

Shimura, Ryōji 志村良治

1984 *Chūgoku Chūsei Gohōshi Kenkyū* 中国中世語法史研究, Tokyo (三冬社).
Shishuōxīnyǔ Cídiǎn 世說新語辭典, ed. ZhāngYǒngyán 張永言 et. al., Chéngdū 1992(四川人民出版社).

Skt = Sanskrit

STF = *Sātán Fēntuólì Jīng* 薩曇芬陀利經. Anonymous, possibly translated in the *Xījīn*(西晉) Period, in: *Taishō*, vol.9, No.265, pp.197-98.

s.v(v). = under the word(s)

T = *Taishō Shīnshū Daizōkyō* 大正新修大藏經, ed. J. Takakusu and K. Watanabe, 100 vols., Tokyo, 1924-34.

TDKR = *Tokushima Daigaku Kyōyōbu Rinri Gakka Kiyō* 徳島大学教養部倫理学科紀要

Ten = *Tiānpǐn Miàofǎ Liánhuā Jīng* 添品妙法蓮華經, translated by Jñāgupta and Dharmagupta, in: *Taishō*, vol.9, No.264, pp.134-97.

Toda, Hirofumi 戸田宏文

1981 *Saddharmapundarikasūtra, Central Asian Manuscripts, Romanized Text*, Tokushima.

1988 "Central Asian Fragments of the Hoernle Collection, Romanized Text", in: *TDKR* 15, pp.20-23 with plates I-VII.

Ushijima, Tokuji 牛島徳次

1971 *Kangobumpōron (Chūkoben)* 漢語文法論(中古編), Tokyo (大修館書店).

v = verse

v.l. = varia lectio (variant reading)

Wáng Yīng 王瑛

1986² *Shīcíqǔ Yǔcí Lìshì* 詩詞曲語辭例釋(增訂本), Beijing (中華書局).

1990 *Tángsòng Bìyì Yǔcí Huìshì* 唐宋筆記語辭匯釋, Beijing (中華書局).

WCH = Jiāng Lánshēng(江藍生)1988.

WNCL = *Wèijìnnánběicháo Cìyǔ Lìshì* 魏晉南北朝詞語例釋, Cài Jīnghào 蔡鏡浩, 1990(江蘇古籍出版社).

Wú, Jīnhuá 吳金華

1995 *Gǔwénxiàn Yánjiū Cóngǎo* 古文献研究叢稿, Nánjīng 南京 (江蘇教育出版社).

Yú, Lǐmíng 俞理明

1993 *Fójiāngwénxiànyǔyán* 佛經文獻語言, Chéngdū 成都 (巴蜀書社).

Z = *Zhengfabua Jīng* 正法華經, translated by Dharmarakṣa, in: *Taishō*, vol. 9, No.263, pp.63-134.

Zhāng, Xiāng 張相

1979³ *Shīcíqǔyǔcí Huìshì* 詩詞曲語辭匯釋, Beijing 1953, 1979³ (中華書局).

Zhāng, Yǒngyán 張永言

1992 *Yǔwénxué Lúnjí* 語文学論集, Beijing 1992 (語文出版社).

Zhu = *Fódiǎn yǔ Zhōnggǔbànyǔ Cíhuì Yánjiū* 佛典與中古漢語詞彙研究, Zhū Qīngzhī 朱慶之, Taipei 台北 1992 (文津出版社).

ZHYL = *Zhōnggǔ Hànyǔ Yǔcí Lìshì* 中古漢語語詞例釋, Wáng Yúnlù 王雲路 and Fāng Yìxīn 方一新, 長春 1992 (吉林教育出版社).

Zürcher, Erik

1977 “Late Han Vernacular Elements in the Earliest Buddhist Translations”, *Journal of the Chinese Language Teachers Association*, XII, no.3, 1977, 177-203.

1987 許理和[Erik Zürcher]著、蔣紹愚譯「最早的佛經譯文中的東漢口語成分」in: 『語言學論叢』14、Beijing (商務印書館), pp.197-225. (A Chinese translation of Zürcher 1977)

ZXYL = *Zhōnggǔ Xūcí Yǔfǎ Lìshì* 中古虛詞語法例釋, Dǒng Zhìqiáo 董志翹 and Cài Jìngzhào 蔡鏡浩, Chángchūn 長春 1994 (吉林教育出版社).

○ = a circle, found in a Chinese phrase, stands for an entry word.

= the meaning of the Chinese entry word is not found in dictionaries.

*** = a missing portion in a Sanskrit manuscript.

- = absence of the word(s).

e.g. HD.2.1184.- = the Chinese entry word is not found in the *Hànyǔ Dàcídiǎn* 漢語大詞典.

e.g. K.350.19.- = no Sanskrit equivalent of the Chinese entry word is found in the Sanskrit version.

~ = stem of a word, e.g. *dharma~*.

- = (before or after a Sanskrit word) the word is a part of a compound, e.g. *dharma~*-(the first part of a compound), *-dharma~*-(the last part of a compound), *-dharma-*-(the middle part of a compound).

? = doubtful

° = except for letters, following or preceding the sign, the word is the same as the preceding one.

≠ = ≠ α : the entry Chinese word does not agree with the Sanskrit word α

= = = α : the entry Chinese word agrees with the Sanskrit word α

∈ = ∈ α : the Sanskrit word α is misunderstood by the Chinese translator(s)

⇒ = refer(ence) to

← = $\alpha \leftarrow \beta$: the Chinese character (or Sanskrit form) β should be changed to α

[] = brackets enclose Chinese entry words which, according to dictionaries, are found in literature of the same period as or older than Dharmarakṣa's translation of the Lotus Sutra (286 C.E.).

..... = the dotted underline designates a proper name, e.g. 滿願子

___ = the underline is used when a Sanskrit or Chinese equivalent corresponds to more than two words containing a Chinese entry word in Dharmarakṣa's translation of the Lotus Sutra, e.g. 若有○○代歡喜者 K.93.1.anumodayāṃ; L.15b9. 隨喜

..... = word(s) omitted

- = 條目詞匯。或其中一部分
- # = 該條目詞匯的意思沒有收在辭典中
- *** = 缺少中亞出土梵語寫本
- = 辭典中沒有收在條目詞匯，或梵本、鳩摩羅什譯中沒有與條目詞匯對應的詞匯。
- ~ = 梵語語幹。如：*dharmā~*。
- = （附在梵語單詞前或後）此詞為複合詞的一部分。如：*dharmā-*（複合詞的第一詞），*-dharmā~*（複合詞的末尾詞），*-dharmā-*（複合詞的中間詞）。
- ? = 有疑問處
- ° = （梵語中）此記號前或後的部分與前面列舉的詞相同
- ≠ = ≠ α: 梵本中出現的α與條目詞不一致
- = = = α: 梵本中出現的α與條目詞一致
- ∈ = ∈ α: 漢譯者誤解了梵語α
- ⇒ = 見……項
- ← = α ← β: 漢字（或梵語）β應換作α
- [] = 依據漢語詞典該條目詞匯出現在早于《正法華經》譯出年代（公元236年）或同時代的文獻中
- = 固有名詞。例：“滿願子”
- = 包含條目詞匯的複數語群與梵本或鳩摩羅什譯相對應。如：
若有○○代歡喜者 K.93.1.anumodayām; L.15b9.隨喜
- = 詞（群）的省略

- = 見出し語、あるいはその一部分
- # = その意味が辞書類にみられない場合
- *** = 梵語写本（特に中央アジア出土本）に欠けている場合
- = 見出し語が辞書に採られていない場合、あるいは見出し語に対応する語が梵本や鳩摩羅什訳にない場合。
- ~ = 梵語の語幹。例えば、*dharmā~*。
- = （梵語の単語の前または後ろにつけて）その語が複合語の一部であることを示す。例えば、*dharmā-*（複合語の第一語である）、*-dharmā~*（複合語の末尾の語である）、*-dharmā-*（複合語の中間の語である）。
- ? = 疑わしい場合
- ° = （梵語で）この記号の前あるいは後ろの部分は、直前に挙げた語と同じことを示す。
- ≠ = ≠ α: 梵本に見えるαは見出し語と一致しない。
- = = = α: 梵本に見えるαは見出し語と一致する。
- ∈ = ∈ α: 梵語αは漢訳者によって誤解された
- ⇒ = 見よ項